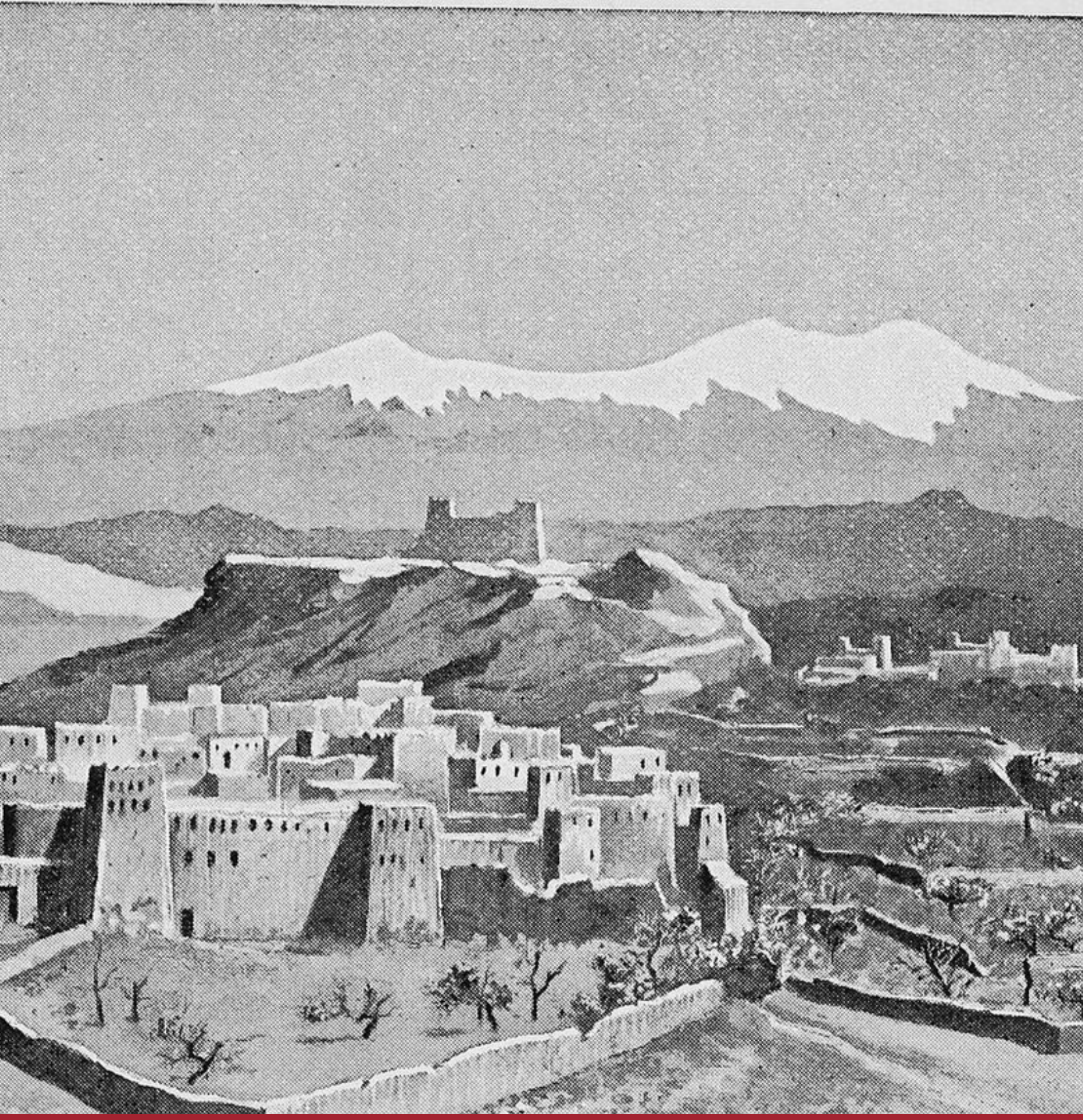


LEARNING DARIJA الدارجة

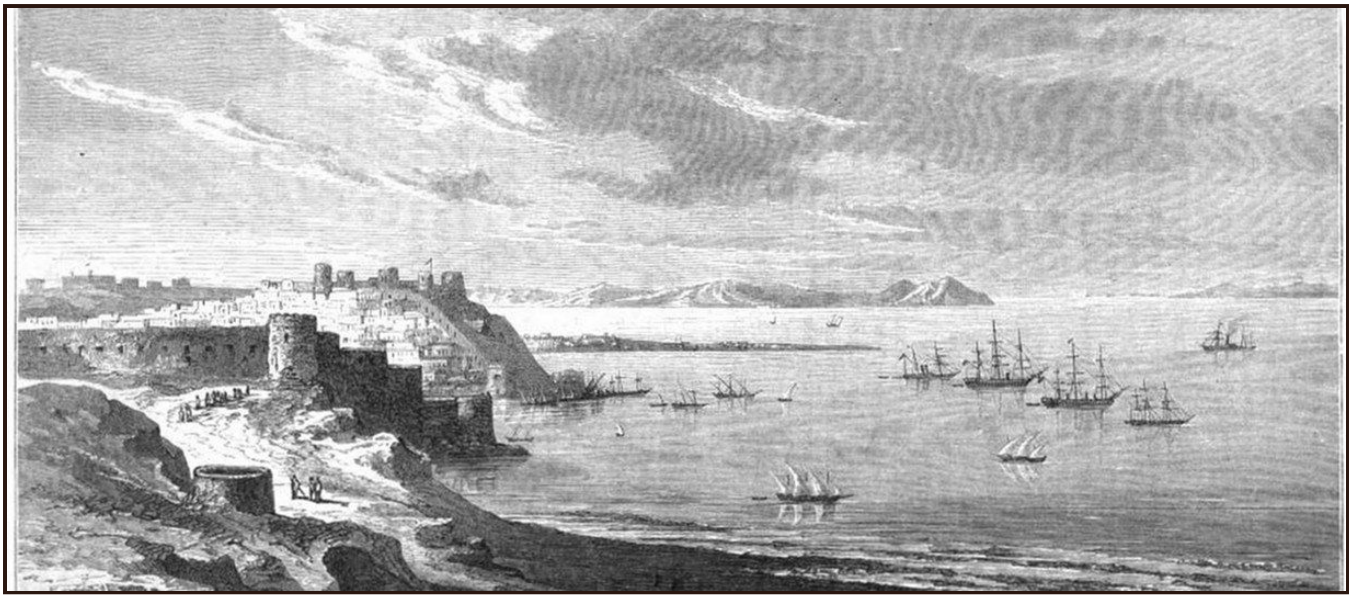
B2

L'ARABE MAROCAIN POUR FRANCOPHONES

Leçons 65 à 84

SOMMAIRE

	L'ALPHABET SUR UNE PAGE	5
65	Entre darija et fusha	6
66	La darija des journaux	14
67	Jamais, personne, rien	22
68	La mer derrière vous	30
69	La tortue et les deux canards	39
	Révision des leçons 65 à 69	46
70	Le vaincu imite le vainqueur	50
71	La sixième fois	59
72	Wlid, bnita, dwira	66
73	Racine et schème	74
74	Inch'Allah	81
	Révision des leçons 70 à 74	90
75	Quitter Tanger	95
76	C'est vrai, mais...	104
77	Comment on fait le thé	113
78	J'aurais dû venir	120
79	Djeha et l'âne qui brait	129
	Révision des leçons 75 à 79	137
80	Gal, 'al, qal	141
81	Sarut, la clé amazighe	149
82	A 3omri, ma vie	157
83	3afak, 7ta, w9t	165
84	Le prince des voyageurs	172
	Révision des leçons 80 à 84	180
	EXAMEN DU NIVEAU B2	184
	RÉSUMÉ DE GRAMMAIRE	188



Vue de Tanger Le Tour du monde, vol. 1 (Paris, 1860)

ENTRE DARIJA ET FUSHA

Un Marocain qui parle d'histoire ne change pas de langue : il glisse. Il part en darija, place un mot de journal, revient. Cette leçon met le même fait dans les deux registres, côte à côte.

- Distinguer un texte en fusha d'un texte en darija.
- Passer des phrases simples d'un registre à l'autre.
- Reconnaître la darija soutenue, qui mêle les deux.
- Lire des textes authentiques, glosés.

1 VINGT-QUATRE MOTS

La deuxième famille, ce sont des paires : le mot fusha et le mot darija. Apprenez les deux : vous les entendrez mélangés.

Parler de la langue

l-fus7a — الْفُصْحَى
l'arabe classique ou standard
« La plus éloquente ».

d-darija — الدَّارِجَة
l'arabe marocain
« La courante ».

Paires fusha → darija

sana → 3am — سَنَة ← عَامْ
année

faqat → ghir — فَقَطْ ← غِيرْ
seulement

laysa → mashi — لَيْسَ ← مَاشِي
ce n'est pas

l-3arbiyya
l'arabe
الْعَرْبِيَّة

l-lahja
le dialecte ; l'accent
اللَّهْجَة

khlet
mélanger
خْلَطْ

alladhi → lli
qui ; que
الَّذِي ← اللِّي

hadha → hada
ceci ; ce
هٰذَا ← هَادَا

dhalika → dak
cela ; ce...-là
ذٰلِكَ ← دَاكْ

madha → ashnu
quoi ?
مَاذَا ← أَشْنُو

Histoire

ta'assasa
a été fondée (fusha)
تَأَسَّسَ

t-ta'sis
la fondation
التَّأْسِيسْ

l-hijra
l'émigration ; la migration
الْهِجْرَة

matrud
expulsé
مَطْرُودْ

l-mi3mar
l'architecture
الْمِعْمَارْ

Chefchaouen

l-jir
la chaux
الْجِيرْ

mbeyyed
blanchi à la chaux
مْبَيَّضْ

zreq
bleu
زْرْقْ

l-3in
l'œil ; le mauvais œil
الْعِينْ

l-3in l-khayba, le mauvais œil.

Registre

rasmi
officiel ; soutenu
رَسْمِي

3ammi
familier ; populaire
عَامِّي

l-mustawa
le niveau ; le registre
الْمُسْتَوَى

LA LEÇON SUR LE SITE
learningdarija.com/fr/cours/65/

2 DEUX GRAMMAIRES, UN CONTINUUM

Quatre phrases sur la même ville. Deux en fusha, deux en darija. Lesquelles ? Et la quatrième ?

1

تَأَسَّسَتْ مَدِينَةُ شَفْشَاوَنَ سَنَةَ 1471

ta'assasat madinatu shafshawana sanata 1471

2

عَامْ 1471 كِيتْعْتَابْرْ عَامْ تَأْسِيسْ لْمْدِينَة

3am 1471 kaytt3tabar 3am ta'sis l-mdina

3

فْدَاكْ الْوَقْتْ كَانُو كِيسْكُنُو فِيهَا غِيرْ نَاسْ قْلَالْ

f dak l-weqt kanu kayskunu fiha ghir nas qlal

4

وْعْرْفَتْ الْمْدِينَة وَاحْدْ الِارْتِفَاعْ كْبِيرْ فْعَدَدْ السُّكَّانْ

u 3erfet l-mdina wa7ed l-irtifa3 kbir f 3adad s-sukkan

QUEL MOT CHACUNE EMPLOIE-T-ELLE POUR « ANNÉE » ? QUE DEVIENT « ILS HABITAIENT » ? ET *WA7ED L-IRTIFA3* ?

La règle

La fusha et la darija partagent les racines, pas la grammaire. Quelques mots trahissent le registre :

Copule : *hiya madina* en fusha ; en darija, rien : *mdina*.

Temps : *kanu yaskununa* → *kanu kayskunu*. La darija ajoute ka- et perd les terminaisons.

Mots-outils : *sana* → *3am*, *alladhi* → *lli*, *hadhihi* → *had*, *laysa* → *mashi*, *faqat* → *ghir*.

La darija soutenue emprunte noms et tournures à la fusha (*l-irtifa3*, *3adad s-sukkan*) sans changer de grammaire : *wa7ed l-irtifa3 kbir*, avec l'article indéfini de la darija.

Fusha → darija

Forme	Se lit	Veut dire
هِيَ مَدِينَةٌ فِي شَمَالِ الْمَغْرِبِ ← مْدِينَة فْالشْمَالْ	*hiya madinatun fi shamali l-maghribi → mdina f sh-shamal*	c'est une ville du nord du Maroc → une ville du nord
سَنَةَ 1471 ← فْعَامْ 1471	*sanata 1471 → f 3am 1471*	en l'an 1471
كَانُوا يَسْكُنُونَ ← كَانُو كَيْسْكْنُو	*kanu yaskununa → kanu kayskunu*	ils habitaient
الَّذِينَ طُرِدُوا ← اللِّي تْطْرْدُو	*alladhina turidu → lli tterdu*	ceux qui ont été expulsés
هٰذِهِ الْهِجْرَةُ ← هَادْ الْهِجْرَة	*hadhihi l-hijratu → had l-hijra*	cette migration
لَيْسَ لِلصَّلَاةِ فَقَطْ ← مَاشِي غِيرْ لْلصّْلَاة	*laysa li s-salati faqat → mashi ghir l s-sla*	pas seulement pour la prière
وْعْرْفَتْ الْمْدِينَة وَاحْدْ الِارْتِفَاعْ كْبِيرْ	*u 3erfet l-mdina wa7ed l-irtifa3 kbir*	la ville a connu une forte hausse (darija soutenue)
كِيتْتْعْتَابْرْ ← يُعْتَبَرُ	*kaytt3tabar → yu3tabaru*	est considéré

Ligne 7 : nom de fusha, grammaire de darija. C'est ce qu'on entend à la radio.

Ce que le français vous donne, et ce qu'il vous coûte

Offert : « il ne sait pas » / « il sait pas ». Le français change aussi de grammaire selon le registre. La diglossie arabe, c'est ça en beaucoup plus fort.

Offert : « la ville a connu une hausse » : tournure de journal. La darija soutenue en fait autant avec *3erfet*.

Coûteux : « la fusha, c'est l'arabe correct ». Non : c'est un autre registre. Parler fusha au souk, c'est parler comme le JT.

Votre erreur, pas celle d'un autre

Si vous avez appris la fusha d'abord, des formes hybrides vous échappent : terminaison de fusha, préfixe de darija.

كَيْسْكُنُو — « Ils habitent », en darija.

* كَيَسْكُنُونَ — ka- sur une conjugaison de fusha.

Une grammaire par verbe. Les mots se mélangent ; les conjugaisons, non.

3 CHEFCHAOUEN, DEUX FOIS

Extraits authentiques des articles sur Chefchaouen dans la Wikipédia en arabe (fusha) et en darija. À partir du B2, les textes ne sont plus adaptés : on les lit tels quels, glosés.

شَفْشَاوَنُ أَوِ الشَّاوَنُ (وَتُلَقَّبُ مَحَلِّيًّا بِالْمَدِينَةِ الزَّرْقَاءِ) هِيَ مَدِينَةٌ فِي شَمَالِ الْمَغْرِبِ، بِجِهَةِ طَنْجَةَ تِطْوَانَ الْحُسَيْمَةِ.

تَأَسَّسَتْ مَدِينَةُ شَفْشَاوَنَ سَنَةَ 1471 عَلَى يَدِ مَوْلَايْ عَلِيِّ بْنِ رَاشِدٍ، لِإِيوَاءِ مُسْلِمِي الْأَنْدَلُسِ بَعْدَ طَرْدِهِمْ مِنْ طَرَفِ الْإِسْبَانِ [...].

ar.wikipedia, en fusha

عَامْ 1471 كِيتْعْتَابْرْ حْتَّى هُوَ عَامْ تَأْسِيسْ لْمْدِينَة؛ فْدَاكْ الْوَقْتْ كَانُو كِيسْكُنُو فِيهَا غِيرْ نَاسْ قْلَالْ، وْغَالْبِيَّتْهُمْ مْنْ الْأَمَازِيغْ.

وْعْرْفَتْ الْمْدِينَة وَاحْدْ الِارْتِفَاعْ كْبِيرْ فْعَدَدْ السُّكَّانْ فْعَامْ 1492، مْلِّي جَاوْ لِيهَا مُسْلِمِينْ وْيْهُودْ مَطْرُودِينْ مْنْ سْبَانْيَا [...].

هَادْ الْهِجْرَة بَاقَا مْأَثِّرَة حْتَّى لْيُومْ فْالْمِعْمَارْ دْيَالْ لْمْدِينَة الْقْدِيمَة: بْحَالْ الْقُرَى الْأَنْدَلُسِيَّة، كَايْنِينْ دْرُوبْ ضْغَارْ وْمْشَقَّفِينْ بِينْ دْيُورْ مْبَيَّضِينْ بْالْجِيرْ،

وْحُدُودْ غِيرْ مْنَظَّمَة، وْغَالِباً فِيهُمْ دَرَجَاتْ دْيَالْ لُّونْ زْرْقْ (بَاشْ يْبْعْدُو الْعِينْ الْخَايْبَة).

ary.wikipedia, en darija

«شفشاون», Wikipedia en árabe (ar.wikipedia.org) y Wikipedia en darija (ary.wikipedia.org), autores de Wikipedia. Extractos con cortes marcados [...]; vocalización de Learning Darija. CC BY-SA 4.0

Avez-vous suivi ?

1. Qui a fondé la ville, selon le texte en fusha ?
2. Qui y habitait au début, selon le texte en darija ?
3. Que s'est-il passé en 1492 ?
4. Pourquoi les maisons sont-elles bleues, selon la darija ?

4 VÉRIFIER

1 Associez

Le mot fusha avec le mot darija.

1	سَنَةَ	a	مَاشِي
2	فَقَطْ	b	عَامْ
3	لَيْسَ	c	اللِّي
4	الَّذِينَ	d	غِيرْ
5	مَاذَا	e	أَشْنُو

2 Classez

Fusha ou darija ?

هٰذِهِ هَاذْ يَسْكُنُونَ كَيْسْكْنُو فِي فْ ذٰلِكَ ذَاكْ

Fusha	Darija

3 Vrai ou faux ?

D'après les deux textes.

1. Les deux textes donnent 1471 comme année de fondation.
2. Selon la darija, les premiers habitants étaient andalous.
3. Selon la darija, le bleu éloigne le mauvais œil.
4. Le texte en fusha dit que la ville a été fondée pour les Portugais.

4 En darija

Réécrivez chaque phrase de fusha en darija.

1. هٰذِهِ الْمَدِينَةُ جَمِيلَةٌ

2. كَانُوا يَسْكُنُونَ فِي الْجَبَلِ

3. لَيْسَ هُنَا فَقَطْ

4. مَاذَا تُرِيدُ؟

5 Une ville

Racontez en cinq phrases de darija l'histoire d'une ville que vous connaissez.

عَامْ كَانُو كَيْ... اللّي غِيزْ مَاشِي